

Деятельность советских переводчиков в годы Великой Отечественной Войны

Рогачева Валерия Романовна

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: lera.rogacheva02@mail.ru

Настоящее исследование посвящено малоизвестным героям Великой Отечественной войны – военным переводчикам, которых называли «бойцами невидимого фронта». Их деятельность способствовала эффективному управлению войсками, разведке и завершению войны. Они не просто переводили слова, а анализировали и систематизировали информацию, превращая её в тактическое преимущество. Цель исследования – проанализировать вклад советских переводчиков в достижение победы СССР в ВОВ.

В годы войны переводчиками становились как специально обученные профессионалы из военных учебных заведений, так и переученные студенты гуманитарных вузов, а также рядовые солдаты, владевшие языком врага. По приблизительным данным, при Военном институте иностранных языков Красной Армии подготовили около 4 тысяч переводчиков, а всего в армии служили примерно 5 тысяч таких специалистов [1].

С первых месяцев войны создавались практические пособия для переводчиков. Так, в 1941 г. вышел «Краткий русско-немецкий военный разговорник» Н.Н. Биязи и А.В. Монигетти, после войны вышло пособие Н.Н. Биязи «Техника допроса пленного». Профессор А. Таубе составил «Военный немецко-русский словарь» с диалогами и сценариями допросов. Академик И.И. Мещанинов организовал подготовку переводчиков в тылу и создал авторские коллективы для написания двуязычных словарей – как с языков союзников (английский, французский, польский), так и с языков противников (немецкий, финский, венгерский, румынский, словацкий) [3].

Военный переводчик – это универсал, работающий с разной терминологией: от военного словаря до военно-дипломатического лексикона. На фронте переводчик одним из первых узнавал о противнике и нёс большую моральную ответственность. Он должен был безукоризненно знать язык, военную терминологию и структуру армии врага, уметь переводить документы и проводить допросы пленных. Переводчикам приходилось работать с разведчиками, владеть разными формами допроса: устным, письменным, анкетированием, перекрёстным и «вразбивку». Опытные переводчики получали не только ответы на прямые вопросы пленным, но и косвенную информацию, помогающую понять замыслы врага и позволяющую командованию принять верные решения. В ходе войны переводчики нашли своё место в штабной деятельности и заслужили уважение как штабные офицеры-переводчики.

Следует отметить, что практический опыт переводчиков, полученный в боях (допросы пленных, работа с готическим шрифтом, составление словарей), лёг в основу советской лингвистической теории перевода. Такие известные ученые, как А.В. Федоров, Я.И. Рецкер и В.Н. Комиссаров, тоже прошли войну переводчиками, а после Победы создали научные труды, которые до сих пор являются фундаментом подготовки переводчиков во всём мире.

Таким образом, исследование показало, что вклад переводчиков в дело Великой Победы невозможно переоценить. По словам В.В. Карпова, Героя Советского Союза, писателя и фронтового разведчика, «без переводчиков трудно было провести бой или военную операцию; разведчикам было бы бессмысленно идти за «языком», если бы они не были

уверены, что опытный переводчик получит от пленного максимум ценных сведений для принятия правильного решения» [2].

Источники и литература

- 1) Мишкуров Э. Н. Военные переводчики времён Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.) как основатели современной отечественной филолого-переводческой науки // Вестник Московского Университета. Серия 22, Теория перевода. 2025. № 2. С. 57–81.
- 2) Торсуков Е. Г. Их оружием было слово // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. 2020. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ih-oruzhiem-by-lo-slovo> (дата обращения: 11.02.2026).
- 3) Торсуков Е. Г. Лингвистическое обеспечение военных действий советских войск в годы Великой Отечественной войны // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. 2025. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskoe-obespechenie-voennyh-deystviy-sovetskih-voysk-v-gody-velikoy-otechestvennoy-voyny> (дата обращения: 11.02.2026).